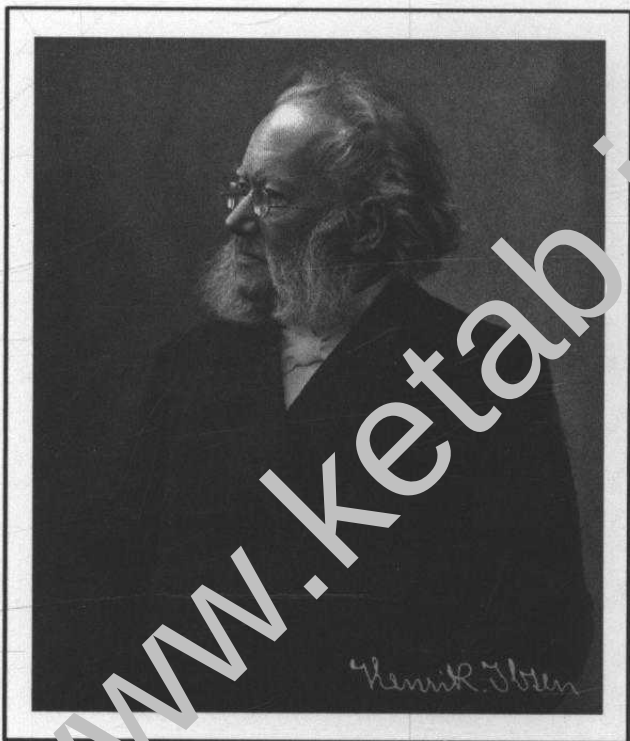


پرگنت

www.ketab.ir



سرشناسه: ایبسن، هنریک، ۱۹۰۶-۱۸۲۸ م. Ibsen, Henric / عنوان و نام پدیدآور: پرگنت (با گفتاری از مترجم) / هنریک ایبسن: ترجمه بهزاد قادری. / وضعیت ویراست: (ویراست ۲) / مشخصات نشر: تهران: بیدگل، ۱۳۹۸. / مشخصات ظاهری: ۳۲۱ صفحه. / شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۸۶۳-۱۸-۶ / وضعیت فهرست نویسی: فیبا / یادداشت: عنوان اصلی: Peer Gynt, c1867 / یادداشت: ویراست قبلی کتاب حاضر با عنوان پرگنت با همین مترجم توسط نشر قطره منتشر شده است. / عنوان دیگر: پرگنت / موضوع: نمایشنامه نروژی -- قرن ۱۹ م. / موضوع: Norwegian drama--19th Century / شناسه افزوده: قادری، بهزاد، ۱۳۳۱-، مترجم. / رده بندی کنگره: PT ۵۹۰.۵۶۲۴ / شماره کتاب شناسی ملی: ۸۳۹/۸۲۲۶ / رده بندی دیویی: ۸۳۹/۸۲۲۶

بنابراین، نشرییدگل استفاده بدون اجازه از ترجمه‌های نمایشی‌اش را، اعم از اجزای رسمی کوچک یا بزرگ، به‌ویژه در تئاتر تهران و جشنواره‌ها، اقدامی غیرقانونی قلمداد می‌کند و از طریق مراجع مربوط موضوع را به‌جد پیگیری خواهد کرد.

| فهرست |

۱۱	پیشگفتار
۱۳	مقدمه: پرگنت: طنز حماسی نروژ
۴۷	پرگنت
۵۱	پرده یک
۹۱	پرده دو
۱۳۳	پرده سه
۱۶۱	پرده چهار
۲۴۵	پرده پنج

۱ پیشگفتار

نخست اینکه چاپ این ترجمه (۱۳۸۳) پانزده سالی می‌گذرد. برای چاپ دوم آن به ویرایش مختصر بسنده کرده‌ام. اینک، یعنی پس از توافق با ناشر محترم درباره توقف چاپ این اثر پس از چاپ چهارم، گفتم یک بار دیگر این ترجمه و گفتاری که درباره آن نوشته بودم را خیلی بررسی کنم.

آموخته‌ام از کسی یا نهادی چشمداشتی رای ارزیابی یا نقد این یا بقیه کارهایم نداشته باشم؛ پس این ویرایش سنگین را فقط در و نیاز درونی خودم، و نیز ادای احترام به خوانندگانی می‌دانم که باور دارند ترجمه آثار ادبی «بیات» می‌شوند.

دوم اینکه برای روشن شدن نکاتی در متن، در پانزدهم آثاری که در متن ترجمه آمده یادداشت‌های چند مترجم یا منتقد این اثر را نیز آورده‌ام. اما این نویسندگان با این حروف اختصاری در پانویشت‌ها مشخص شده‌اند:

جان نورتهم: ج. ن.

مایکل مایر: م. م.

رولف فی‌یلده: ر. ف.

آزبیورن اورشیت: آ. ا.

خودم: م.

بهزاد قادری شهبی

۹۸/۵/۲۳